



*Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme,
CCI Number 2007CB16IPO006*

"CROSS-BORDER CREATIVITY ON THE RISE" PROJECT 2007CB16IPO006-2011-2-85

МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО ОТНОСНО МЕЖДУНАРОДНО ПАРТНЬОРСТВО

Водени от желанието да насърчат отношения на партньорство и разбирателство между хората от двете страни България и Сърбия;

прилагайки принципите за равнопоставеност и взаимни ползи;

съгласно действащите закони, наредби и административни процедури в съответните страни;

Долуподписаните се споразумяха за следното:

ЧЛЕН 1 ЦЕЛ И СФЕРИ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО

Страните се побратимяват с цел установяване на международно партньорство, насърчаване на ефективно и взаимно изгодно и за двете страни сътрудничество, съдействащо за развитието на двете общности в рамките на техните финансови и технически възможности в следните сфери:

- а. местно икономическо развитие
- б. околна среда и управление на отпадъците
- в. транспортна система и инфраструктура
- г. туризъм и култура
- д. развитие на човешките ресурси
- е. подготовка и изпълнение на съвместни ТГС проекти
- ж. обмен на делегации и заинтересовани лица от различни сфери във връзка с културни и икономически събития
- з. други сфери договорени между страните



*This project is co-financed through
Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme*





*Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme,
CCI Number 2007CB16IPO006*

ЧЛЕН 2 ФИНАНСИРАНЕ

Дейностите, посочени в настоящия Меморандум за сътрудничество, са предмет на изпълнение при наличност на средства и човешки ресурси, договорени между двете страни.

ЧЛЕН 3 ТЕХНИЧЕСКИ ВЪПРОСИ

За улеснение на изпълнението на Меморандума за сътрудничество, страните може да сключват споразумения, изпълняват програми и проекти, или планове за действие в рамките на настоящия Меморандум, които ще включват сфери на сътрудничество определени в ЧЛЕН 1.

ЧЛЕН 4 УРЕЖДАНЕ НА РАЗЛИЧИЯ

Всякакви различия, възникнали при превода или изпълнението на настоящия Меморандум за сътрудничество ще бъдат разрешени чрез консултации или преговори между страните.

ЧЛЕН 5 ДОПЪЛНЕНИЯ

Настоящият Меморандум за сътрудничество може да бъде допълван или поправян. Всяка от страните може да изиска в писмена форма поправките или допълненията. Всяко допълнение или поправка, договорена между страните ще стане интегрирана част от Меморандум за сътрудничество. Всяка поправка или допълнение става факт от дата, определена от страните.

ЧЛЕН 6 ВЛИЗАНЕ В СИЛА, ПРОДЪЛЖИТЕЛНОСТ И ПРЕКРАТЯВАНЕ

1. Настоящият Меморандум за сътрудничество влиза в сила от датата на подписването му



*This project is co-financed through
Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme*





Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme,
CCI Number 2007CB16IPO006

2. Настоящият МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО е безсрочен. Ако някоя от страните пожелае да го прекрати, се задължава да представи на другата страна предварително заявление в писмен вид шест месеца преди желаната датата на прекратяване.
3. Ако МЕМОРАНДУМЪТ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО се прекрати, всички ангажименти, програми, проекти, планове за действие ще останат в сила до тяхното завършване.

Като ДОКАЗАТЕЛСТВО ЗА ТОВА, долуподписаните, упълномощени от съответните органи за управление, подписаха настоящият МЕМОРАНДУМ ЗА СЪТРУДНИЧЕСТВО.

МЕМОРАНДУМЪТ се подписва в три копия - на английски, български и сръбски език, като всички текстове са напълно еднакви. В случай на различно тълкуване, английският текст е водещ.

София, 18 октомври 2014 година

За Сдружение „Младежки порив за бъдещето“, монтана (PP1), Тодор Тодоров, Председател

За Община Медияна, Ниш (PP2), Зоран Стоянович, Кмет

За Столична библиотека, София (PP2), Юлия Цинзова, Директор

За Образователен център, Лесковац (PP4), Игор Стайч, Председател

MCEDC, d.o.o. Zoran Isakovici, Direktor
Ресторантни център за поддръжка и промоция Изход, Ваглер, Грелич, Иван Грелич
Agency „Association“, Ivan Grulic, Direktor
„Технопарк“ д.о.о. Монтана, Тамара Иванова
„Ситалице“ и Иван Дроздов 1911 с. Дроздов, Зоран Дроздов



This project is co-financed through:
Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme





*Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme,
CCI Number 2007CB16IPO006*

“ПРЕКОГРАНИЧНА КРЕАТИВНОСТ У УСПОНУ” Пројекат 2007CB16IPO006-2011-2-85

Меморандум о сарадњи односно међународном партнерству

У жељи да унапреде партнерске односе и разумевање између људи из Бугарске и Србије;

поштујући принципе равноправности и узајамне користи;
сагласно важећим законима, уредбама и административним процедурама уговорних страна;
доле потписани су се споразумели о следећем:

ЧЛАН 1 ЦИЉ И ОБЛАСТИ САРАДЊЕ

Стране потписнице су се споразумеле да успоставе међународно партнерство, да промовишу ефикасну и обострано корисну сарадњу, у циљу развоја обе заједнице у оквирима својих финансијских и техничких могућности у следећим областима:

- а. локални економски развој
- б. животна средина и управљање отпадом
- в. транспорт и инфраструктура
- г. туризам и култура
- д. развој људских ресурса
- е. припрема и реализација заједничких прекограничних пројеката
- ж. размена делегација и заинтересованих лица из различитих области а у вези са културним и економским догађајима
- з. друге области о којима се постигне договор

ЧЛАН 2 ФИНАНСИРАЊЕ

Активности, предвиђене овим Меморандумом о сарадњи, ће бити реализоване у складу са расположивим средствима и људским ресурсима о којима потписнице постигну договор.



*This project is co-financed through
Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme*





*Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme,
CCI Number 2007CB16IPO006*

ЧЛАН 3 ТЕХНИЧКА ПИТАЊА

Да би се олакшало спровођење Меморандума о сарадњи, потписнице могу да закључују споразуме, реализују програме и пројекте, или планове активности у оквирима постојећег Меморандума, који ће обухватити области сарадње дефинисане у члану 1.

ЧЛАН 4 ПРЕВАЗИЛАЖЕЊЕ НЕСУГЛАСИЦА

Све несугласице, настале приликом превођења или реализације овог Меморандума о сарадњи ће бити решене кроз консултације или преговоре страна потписница.

ЧЛАН 5 ДОПУНЕ

Овај меморандум о сарадњи може се допунити или унапредити. Свака од страна потписница може у писменој форми да затражи допуне или унапређења. Свака допуна или унапређење, договорено међу странама потписницама постаје саставни део Меморандума о сарадњи. Свака допуна или унапређење постају правоснажне даном одређеним од стране страна потписница.

ЧЛАН 6 СТУПАЊЕ НА СНАГУ, ТРАЈАЊЕ И ПРЕСТАНАК ВАЖЕЊА

1. Овај меморандум о сарадњи ступа на снагу даном потписивања
2. Овај меморандум о сарадњи није временски ограничен. Ако нека од страна потписница жели да га раскине, дужна је да о томе обавести остале стране потписнице у писаној форми, шест месеци пре жељеног датума раскида.
3. Уколико се меморандум о саради раскине, све активности, пројекти и планови активности остају на снази до њиховог завршетка.

Као доказ свему наведеном, доле потписани, овлашћени од стране надлежних органа управљања, потписују овај Меморандум о сарадњи.



*This project is co-financed through
Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme*





Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme,
CCI Number 2007CB16IPO006

Меморандум се потписује у три примерка – на енглеском, бугарском и српском језику у потпуно идентичном тексту. У случају различитог тумачења, важећи је текст на енглеском језику.

Софија, 18. октобар 2014 године

За Омладински покрет за будућност, Монтана, (PP1), Тодор Тодоров, Председник

За градску општину Медијана, Ниш (PP2), Зоран Стојановић, Председник

За Градску библиотеку Софија (PP3), Јулија Цинзова, Директор

За Едукациони центар Лесковац (PP4), Игор Стајић, Председник

MC EDC, d.o.o., Zoran Stojanović, Direktor

Регионални центар за промоцију и подршку извоза, Београд, Српска агенција за промоцију извоза

Agency „Association“, Ivan Grujić, Direktor

Net-surf.net Ltd Montana Kamelia Egejeva

Етатингер, Иван Ђазов 1911 с. Вебсис Јага Јагичић

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....



This project is co-financed through
Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme





*Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme,
CCI Number 2007CB16IPO006*

"CROSS-BORDER COOPERATION ON THE RISE" Project 2007CB16IPO006-2011-2-85

Memorandum of Cooperation and International Partnership

In the aim to promote partnership and understanding between people from Bulgaria and Serbia;

Respecting the principles of equality and mutual benefit;

In compliance with applicable laws, regulations and administrative procedures of the signatory parties;

the undersigned have agreed on the following:

ARTICLE 1 GOAL AND AREAS OF COOPERATION

The signatory parties have agreed to establish an international partnership, to promote effective and mutually beneficial cooperation, in the aim to develop both communities within the framework of their financial and technical capabilities in the following areas:

- a) Local Economic Development
- b) Environment and Waste Management
- c) Transportation and Infrastructure
- d) Tourism and Culture
- e) Human Resource Development
- f) Preparation and realization of joint cross-border projects
- g) Exchange of delegations and interested persons from different areas in relation to cultural and economic events
- h) Other areas on which agreement is reached



*This project is co-financed through
Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme*





*Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme,
CCI Number 2007CB16IPO006*

ARTICLE 2 FINANCING

Activities envisaged by this Memorandum of Cooperation shall be implemented in accordance with available means and human resources on which the signatory parties reach an agreement.

ARTICLE 3 TECHNICAL ISSUES

To facilitate the implementation of the Memorandum of Cooperation, the signatory parties may conclude agreements, implement programs and projects or plans of activities within the framework of the existing Memorandum, which will cover the areas of cooperation defined in Article 1.

ARTICLE 4 OVERCOMING DISAGREEMENTS

All differences arising on the translation or implementation of this Memorandum of Cooperation shall be resolved through consultations and negotiations of the signatory parties.

ARTICLE 5 ДОПУНЕ

This Memorandum of Cooperation may be amended or improved. Each of the signatory parties may, in writing, request additions or improvements. Any amendment or improvement, agreed between the contracting parties becomes an integral part of the Memorandum of Cooperation. Any amendment or improvement shall become final on the day designated by the signatory parties.

ARTICLE 6 ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Cooperation shall enter into force on the date of signature
2. This Memorandum of Cooperation is not time limited. If any of the signatory parties wants to terminate it, it shall notify the other signatory party in writing, six months before the desired date of termination.



*This project is co-financed through
Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme*





Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme.
CCI Number 2007CB16IPO006

3. If the Memorandum on Cooperation is terminated, all activities, projects and action plans remain in force until their completion.

As evidence of all the foregoing, the undersigned, authorized by the competent authorities of management, have signed this Memorandum of Cooperation.

The Memorandum was signed in three copies - in English, Bulgarian and Serbian language in a completely identical text. In case of divergence of interpretation, the current text is in English.

Sofia, 18 October 2014

Youth Movement for the Future, Montana, (PP1), Todor Todorov, President

City Municipality Mediana, Niš (PP2), Zoran Stojanović, President

City Library Sofija (PP3), Julija Cinzova, Director

Education Centre Leskovac (PP4), Igor Stajić, President

MC EDC, d.o.o., Zoran Stojanović

Regional Centre for Support and Export Promotion, Vukobratović, Ivan Grunec

Agency "Association", Ivan Grunec

Net-surf.net Ltd Montana, Kamelia Ergenova

Cultural center, Ivan Vozov / 911 Barzic

.....
.....
.....



This project is co-financed through
Bulgaria – Serbia IPA Cross-border Programme

